



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
 ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
 ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 ⵏ ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 ⵏ ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
 بشراكة مع مختبر الدراسات والأبحاث في اللغة والأدب والثقافة والهوية (LLCI)

ندوة دولية Colloque international ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 ⵏ ⵙⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

الترجمة في سياق ترسيم اللغة الأمازيغية
 قضايا ودراسات

La traduction à l'heure de l'officialisation de la langue amazighe
 Faits et études

30-31
 ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⴰⵎⴰⵣⵉⵔ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 أكتوبر
 2019

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 كلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير، جامعة ابن زهر

البرنامج

الأربعاء 30 أكتوبر 2019 09:00 - 15:30

استقبال المشاركين : 09:00 | 09:00 - 15:30

الجلسة الافتتاحية : 10:30 - 09:30

- كلمة عميد كلية الآداب والعلوم الانسانية
- كلمة عميد المعهد الملكي للثقافة الامازيغية
- كلمة مدير مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
- كلمة مدير مختبر الدراسات والأبحاث في اللغة والأدب والثقافة والهوية
- استراحة شاي

الجلسة الصباحية : 12:20 - 10:40

القاعة 1، الجلسة الأولى : الترجمة القانونية
 تسيير : سليمة الكولالي

- Traduire le droit en Tamazight : Du statut officiel au statut social
 Lamia Khelil, enseignante-chercheure, Institut de Traduction, Université Alger 2
- دراسة تطبيقية لترجمة النص القانوني إلى الأمازيغية: الفصل الخامس من الدستور المغربي نموذجاً
 محمد لعضات، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط
- ترجمة النص القانوني إلى الأمازيغية بين تحديات المصطلح والتعبيرات المحلية
 الحسين الغلب، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط

القاعة 2، الجلسة الأولى : الترجمة والثقافة
 تسيير : لحسن أنضمام

- Traduire l'autre : Qu'en est-il de l'implicite partagé
 Fatima Ez-zahra Benkhallouq, enseignante-chercheur, Faculté du Langue Arabe, Marrakech
- L'altérité dans la traduction des lexicultures françaises vers l'amazighe en contexte universitaire algérien
 Nadjiba Benazouz et Nawal Hamel, Université de Biskra, Algeria
- ترجمة المضامين الدينية إلى الأمازيغية
 محمد أبيدار، أستاذ باحث بمركز التكوين، إنزكان
- ترجمة القرآن إلى الأمازيغية
 إلياس جيجيك، طالب باحث بجامعة بومرداس

الحصة المسائية : 18:00 - 15:30

القاعة 1، الجلسة الثانية : الترجمة والسياسة اللغوية
 تسيير : رشيد لعبدلوي

- إسهام الترجمة الأدبية في تطوير الأمازيغية وتزويدها بالموارد
 توفيق يوسف، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط
- Le rôle de la traduction vers l'amazighe dans le processus de son officialisation,
 Elhoucine Amouzay, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- نحو تعاشيش سلمية للغات واللهجات بالترجمة في الجزائر والمغرب
 سعيدة كحيل، باحثة بجامعة عنابة، الجزائر
- A propos de la traduction vers l'amazighe des sites officiels des institutions publiques marocaines
 Mustapha Sghir, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- استراتيجيات الترجمة وعلاقتها بالسياسة اللغوية بالمغرب: المظاهر والتجليات
 يوسف تغزاوي، أستاذ باحث بالكلية المتعددة التخصصات بالناظور

القاعة 2، الجلسة الثانية : الترجمة واللسانيات
 تسيير : عبد العالي تلمنصور

- La traduction assistée par ordinateur (TAO):
 Quels enjeux pour la traduction de/vers l'amzighe ?
 Soumaya El Bouwab, doctorante FLSH, Agadir
- Comprendre pour traduire : quelques ressources pour la traduction automatique des séquences figées amazighe ?
 Driss Rabih, doctorant, Inalco, Paris
- Quelques problèmes de traduction des expressions figées de la langue amazighe : Cas du Tachelhit
 Lahcen Oulhouss, doctorant FLSH, Agadir
- Traduction du figement entre l'amazighe et le français : l'exemple de tawargit d imik
 Rachid Najib, doctorant FLSH, Agadir

البرنامج

الحصة المسائية : 18:00 - 15:30 : 18:00

القاعة 1، الجلسة الرابعة : الترجمة واللسانيات تسيير : عياد أحيان

1 : 18:00 : 15:30 : 18:00 : 15:30 : 18:00

- Contribution au développement de la traduction spécialisée en amazighe : outils et ressources lexicographiques
Hassan Akioud, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- Calque et traduction dans la néologie lexicale amazighe : Cas du Lexique animal de Mohamed OUSSOUS
Abdelaali Talmenssour, enseignant-chercheur, FLSH Agadir
- تأصيل المصطلح في الترجمة إلى اللغة الأمازيغية: تطبيقات وتحديات
عبد السلام بومصر، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط
- Les principaux obstacles de traduction engendrés par un déficit de l'aménagement linguistique dans les langues minorées : le cas de l'amazighe marocain
Abelaziz Sadik, chercheur, AREF Souss-Massa

القاعة 2، الجلسة الرابعة : الترجمة الأدبية تسيير : العربي مموش

2 : 18:00 : 15:30 : 18:00 : 15:30 : 18:00

- Réécriture, traduction et adaptation dans la littérature kabyle : cas de «Si Lehlu» de Mohia
Amar Laoufi, enseignant chercheur, DLCA Bouira Algerie
- Transfert linguistique et stylistique de la littérature de jeunesse le cas de J-G.M. le Clézio
Abdelaziz Lamrini El Uahhabi, doctorant, FP Nador
- Quelques problèmes de traduction de l'Eunuque de Térénce vers la langue amazighe
BEN HAMMADI Abdelmajid, doctorant, FP Nador
- Etude critique de la traduction de «Animal Farm» de Geogre Orwell vers l'amazighe par Mouaid Elaadni et Jamila Irizi
Brahim Mansoub, doctorant, FLSH Fès Saïs

الجلسة الختامية القاعة 1 : 19:00 - 18:00 : 1 : 19:00

الخميس 31 أكتوبر 2019 18:00

الحصة الصباحية : 12:00 - 09:30 : 12:00

القاعة 1، الجلسة الثالثة : الترجمة واللسانيات تسيير : حسن بوتكا

1 : 12:00 : 09:30 : 12:00 : 09:30 : 12:00

- La traduction et l'entropie. Le cas du français vers l'amazighe
Ayad Alahyane, enseignant-chercheur, FLSH, Agadir.
- Traduction poétique et syntaxe du vers. L'exemple de la traduction du poème «awal» de Sidqi Azaykou
Lhassane Andam, enseignant-chercheur, FLSH Agadir
- Temporalité et traduction : les déictiques temporels dans la traduction de l'étranger de Camus en amazighe
Laarbi Moumouch, enseignant-chercheur, FLSH Fès-Saïs
- Le problème des anaphores dans la traduction français-amazighe. Cas des anaphores nominales
Rachid Oubaghaj, doctorant, FLSH Agadir

القاعة 2، الجلسة الثالثة : الترجمة الأدبية تسيير : محمد لعزمات

2 : 12:00 : 09:30 : 12:00 : 09:30 : 12:00

- Traduction en anglais et en français de textes amazighes en prose et/ou en vers
Michael Peyron, enseignant chercheur, Université Al Akhawayn, Ifrane.
- La traduction d'un épithalame amazighe : transfert linguistique ou transfert culturel ?
Mustapha Oudija, enseignant chercheur, FLSH, Fès, Dhar El Mehraz.
- ترجمة الظاهر والخفي في الشعر
نماذج من كتاب : «*تحويلات*»
سليمة الكولالي، باحثة، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط.
- عن ترجمة نصوص قصصية إسبانية أمريكية إلى الأمازيغية
حسن بوتكا، أستاذ باحث، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق
الدار البيضاء



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
بشراكة مع مختبر الدراسات والأبحاث في اللغة والأدب والثقافة والهوية (LLCI)

ندوة دولية Colloque international

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

الترجمة في سياق ترسيم اللغة الأمازيغية
قضايا ودراسات

La traduction à l'heure de l'officialisation de la langue amazighe

Faits et études

30-31
18:00
أكتوبر
2019

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE
كلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير، جامعة ابن زهر